

3° La fille aînée de la famille Tch'eng, pour le bénéfice de son père et de sa mère, a fait avec respect une statue de Kouan-che-yin (Avalokiteçvara) qui délivre de peine ¹.

Estampage 216 (Fig. 1470) ².

Le bhikṣu, le religieux Tchen-sing, pour le bénéfice de son père et de sa mère et pour celui de tous les êtres vivants, afin qu'ils obtiennent tous la délivrance, et pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, afin qu'ils obtiennent tous la délivrance, a fait avec respect un A-mi-t'o (Amitâbha) Buddha. En un jour du sixième mois de la troisième année k'ai-yuan (715).

Estampage 217 (Fig. 1471) ³.

La septième année k'ai-yuan (719), le troisième mois, Tchang Wei-wei présente ceci en offrande.

Estampage 218 (Fig. 685 et 1472).

La femme pure et croyante, la princesse Yang, pour le bénéfice de son mari défunt, K'i Wen-ya, a fait avec respect une niche avec une statue de pierre; que même la foule des êtres vivants du monde de la Loi participe à ce principe de bonheur.

Estampage 219 (Fig. 694 et 1473).

Le disciple du Buddha, Tchao Hing-tcheng, récemment parce que son pied malade a pu se remettre, a fait avec respect deux statues, l'une de Kouan-che-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva) qui délivre de peine, l'autre de Tsi-tsang p'ou-sa (Kṣitigarbha Bodhisattva); pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, il fait cette offrande de tout son cœur.

Estampage 220 (Fig. 696 et 1474) ⁴.

La femme pure et croyante, dame Siao, pour le bénéfice de son mari défunt, Teng Ming-fou, a fait avec respect une statue de Kouan-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva).

Estampage 221 (Fig. 1475).

La deuxième fille de la famille Lieou, la fille aînée de la famille T'ien, la

1. Cette dernière partie de l'estampage a été omise sur la copie (fig. 1469).

2. Cf. KKL, VIII, 2 b; YFTKCTM, III, 25 a (qui lit K'i-sing 其性 le nom du donateur, et qui lit « le huitième jour » dans la date).

3. Cf. YFTKCTM, III, 25 b où la date est le vingtième jour du troisième mois de la septième année k'ai-yuan, et où le nom du donateur est lu Tchang Wei-sin 新.

4. Cf. YFTKCTM, III, 27 a.